Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cudzoziemców przyłączających się do JAHWE, dla służby Jemu i dla miłości imienia JAHWE, dla bycia Mu sługami – każdego przestrzegającego\* szabatu, by go nie bezcześcić, i trzymających się mojego przymierza –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A cudzoziemców przyłączających się do JAHWE, aby Mu służyć, kochać imię JAHWE i należeć do Jego sług — każdego, kto przestrzega szabatu, aby go nie bezcześcić, i trzyma się mojego przymierza — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cudzoziemców, którzy przyłączyli się do JAHWE, aby mu służyć, miłować imię JAHWE i być jego sługami, wszystkich przestrzegających szabatu, by go nie bezcześcić, i trzymających się mojego przymierza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cudzoziemców, którzyby przystali do Pana, aby mu służyli, a miłowali imię Pańskie, będąc u niego za sługi, wszystkich przestrzegających sabaty, aby go nie splugawili, i zachowujących przymierze moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A syny przychodniowe, którzy przystali do JAHWE, aby go chwalili i miłowali imię jego, żeby mu byli sługami: każdego strzegącego szabbatu, aby go nie zmazał, i trzymającego przymierze moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cudzoziemców zaś, którzy się przyłączyli do Pana, ażeby Mu służyć i aby miłować imię Pana i zostać Jego sługami - wszystkich zachowujących szabat bez pogwałcenia go i trzymających się mocno mojego przymierza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cudzoziemców zaś, którzy przystali do Pana, aby mu służyć i aby miłować imię Pana, być jego sługami, wszystkich, którzy przestrzegają sabatu, nie bezczeszcząc go, i trzymają się mojego przymierza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cudzoziemców, którzy przyłączyli się do JAHWE, aby Mu służyć, aby kochać imię JAHWE i stać się Jego sługami, wszystkich, którzy wiernie zachowują szabat i trwają przy Moim przymierzu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A cudzoziemców, którzy związali się z JAHWE, aby hołd Mu oddawać, kochać imię JAHWE i być Jego sługami, wszystkich, którzy przestrzegają szabatu, aby go nie znieważać, i mocno trwają przy moim przymierzu - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cudzoziemców, którzy się przyłączyli do Jahwe, aby Mu służyć, Imię Jahwe miłować i być Jego sługami, wszystkich, którzy zachowują szabat, nie znieważając go, i trwających mocno przy moim Przymierzu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинцям, що пристали до Господа, щоб Йому служити, і полюбили господне імя, щоб бути Йому рабами і рабинями, і всіх, що зберігають мої суботи, щоб не споганити, і держаться мого завіту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także cudzoziemcom, którzy się przygarną do WIEKUISTEGO, aby Mu służyć, by miłować Imię WIEKUISTEGO i być Mu sługami; wszystkim, którzy by przestrzegali szabatu, aby go nie znieważać i trzymali się Mojego przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A cudzoziemców, którzy się przyłączyli do JAHWE, żeby mu usługiwać i żeby miłować imię JAHWE – aby zostać jego sługami – wszystkich, którzy przestrzegają sabatu, by go nie bezcześcić i trzymają się mego przymierza, |

1. 1) każdego przestrzegającego, ּכָל־ׁשֹמֵר (kolszomer): wg 1QIsa a : przestrzegających, מרים ־ ׁשו . [↑](#footnote-ref-2)